

# СЪПЛЕМЕНТ

## ЕКСТРАОРДИНАР.

№ 50, ДА АЛБИНА РОМЪНЕАСКЪ

din 26 Iunie 1849.

ТРАДЪЧЕРЕА

TRADUCTION

du

АНАЛЪЛЪИ ФЕРМАН АНПЪРЪТЕСК

къпринзътор де шепте артиколе ратификате.

**FIRMAN IMPÉRIAL**

contenant les sept Articles ratifiés.

КЪТРЪ ДОМНЪЛ МОЛДОВЕИ

ГРИГОРИЕ АЛЕКСАНДРЪ ГИКА ВВ.

а къръеа ранг фие ан вечи.

AU PRINCE DE MOLDAVIE

GRÉGOIRE ALEXANDRE GHYKA.

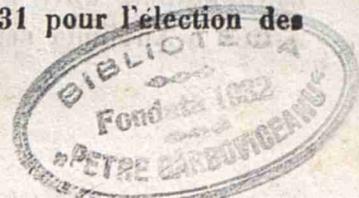
Къпоскъте сънт сиръиндиле Аналтеи Меле Анпъръдѣи ши а Мариі Росіенедѣи Кърдѣи, кѣте се жъртфеск пептръ феричіреа Принципателор Валахѣи ши а Молдовеи ши пѣмаі пѣдин ши аче къ скъмпѣтате дин партеа амвелор Кърдѣи пазе ачелор де маі Анапте трактате каре асиръеазъ оарекаре лѣзитриче пропъміи ши осевите ашезъмѣнте органиче а ачестор провинѣи.

Дин челе дин зрѣтъ Антѣмплѣри каре аѣ тѣрѣзрат ачесте провинѣи ши маі алес пе Валахѣа, с'аѣ вѣдѣит тѣрѣзѣнда де а сѣ лѣа ан конгльсѣре оаре каре екстраординаре ши принте мѣсѣри, привітоаре ла пѣстрареа хъръзирѣлор ши а пропъмілор дѣрѣите, кѣтръ ачесте провинѣи ши ла апѣраре лор деспре апъкътѣри тѣрѣзѣртоаре, ши деспре абъзѣрѣле ачелор каре пѣн ставѣлъ ла адѣчереа ан Анпмилире а кѣртѣгоарѣлор леѣи ши ла ачеа дѣзѣтъ трактателе Анкѣете Антре ачесте доѣ Кърдѣи черѣтъ вѣна орѣндѣеалъ де а кѣрѣа приѣндъ с'аѣ лѣисѣт нише асемене дин причѣна зрѣмателор катахрѣсѣри. Ан зрѣтареа дар трагѣдѣи че с'аѣ фѣкът Антре ачеі дин партеа Ме Анаѣинши рѣндѣидѣи ши ан слѣжѣв фонкѣионерѣи, Слѣвѣтѣл ши Стрѣлѣчѣтѣл деплѣн Анпѣтернѣчѣтѣл Мареле Меѣ Вѣзир Мѣстафа Рѣшид Паша, ши ачел де акѣм дин чеі Антѣи фонкѣионерѣи ши Мѣширѣи а Аналтеи Меле Анпъръдѣи окѣртѣитор а тѣрѣлор дин афаръ Мѣхмед-Емин-Аали-Паша, ши чѣл дин чеі Антѣи а пѣдѣи лѣи Мѣсѣе афлѣторѣ ан капѣталие Ме екстраординар деплѣн Анпѣтернѣчѣт Амбасадор а Росѣиі Тѣтоф, с'аѣ Анкѣет ла опѣ а лѣнеі Цѣмаѣиел Ахѣр а сѣпѣтѣлѣи ачестѣи ан ши дѣпѣт ромѣиѣеаска датѣ, ла позѣ-спре-зече А-прѣл 1849 анѣл лѣи Ісѣс, ши с'аѣ десѣвѣрѣнит актѣла че къпринде зрѣмѣтоареле шепте артикле, каре акт спре вѣдерареа ши а Анпърѣтѣшеі Меле Анкѣвѣинѣерѣи а капѣтѣрѣлор че с'аѣ Анкѣет, с'аѣ іскѣлѣит ши ан капѣт с'аѣ Анпѣодѣит къ Ансѣши Анпърѣтеаска Ме скрѣсоаре.

Арт. I. Ан привіреа екстраординарелор Анпѣцѣрѣри дин причѣна чѣлор дин зрѣтъ Антѣмплате с'аѣ Анкѣвѣинѣат де кѣтръ амвеле Кърдѣи ка пѣпѣзѣндѣсѣ ан времеа де фаѣз ачел прин органикѣл ашезъмѣнт Ан-

La sollicitude de Mon Gouvernement Impérial et celle de la Haute Cour de Russie, ainsi que les sacrifices faits en faveur du bien-être des Principautés de Moldavie et de Valachie, sont notoires, de même que l'observation scrupuleuse de la part des deux Cours, des traités antérieurs, qui assurent aux dites Principautés le privilège d'une administration distincte et certaines autres immunités locales. Ayant reconnu qu'à la suite des commotions qui viennent d'agiter ces provinces et plus particulièrement la Valachie, il devient nécessaire de prendre d'un commun accord des mesures extraordinaires et efficaces pour protéger ces immunités et privilèges, soit contre les bouleversements révolutionnaires et anarchiques, soit contre les abus de pouvoir qui y paralysaient l'exécution des lois et privaient les habitants paisibles des bienfaits du régime dont les deux Principautés doivent jouir en vertu des Traités solennels conclus entre ces deux Cours, à la suite des conférences qui ont eu lieu entre les fonctionnaires en activité nommés ad hoc: S. E. le Grand-Visir Mustapha Reschid Pacha et l'un des premiers fonctionnaires et Muchirs de Mon Gouvernement Impérial, ministre des affaires étrangères, Mehmed-Emin-Aali Pacha d'une part, et S. E. Mr Titoff, Env. extraordinaire et ministre plénipotentiaire de Russie, d'autre part, il a été conclu le 8 du mois Djemaziel Ahir de cette sainte année et d'après l'ère chrétienne le 19 Avril 1849 et arrêté l'Acte qui stipule les sept articles ci-dessous, lequel Acte, porté à Ma connaissance, a reçu Mon approbation Impériale, et a été revêtu de Mon Seing Impérial.

Article I. Vû les circonstances exceptionnelles, amenées par les derniers événements, les deux Cours Imp<sup>les</sup> sont convenues qu'au lieu de suivre le mode établi par le Règlement de 1831 pour l'élection des



търит ла 1831 анл Ротаическ, кп пентрѣ алецереа Домнілор Валахией ші а Молдовеі, кърмѣреа ачестор доѣ Принципате хотъритор нѣмаі пе шепте ані, съ се днкредингезѣ ла персоане дп воері пѣмпітени чеі маі кѣ вѣнѣ опініе ші плѣкѣтѣ пѣртаре, каріі съ се рѣндѣаскѣ ші съ се ашезѣ дп партеа днпѣрѣтѣшеі Меле Мѣрпрі потривіт кѣ кпнѣла че нѣмаі пентрѣ ачеастѣ сінгѣрѣ датѣ пре-кѣт с'аѣ зис, с'аѣ днтъріт днтре амвеле Кѣрѣді. Амѣндоз Кѣрѣділе пѣстрѣндѣсѣ а лѣа дп ѣрмѣтѣсѣрп аѣ регѣлат акѣт кѣ асемене мѣсѣрп съ айѣ лѣкраре зп ап дпайнтеа термїнѣлї де шепте ані рѣндѣит нѣмаі прїп ачест акт, ші потривіт атѣт кѣ аче де атѣпчеа лѣзнтрїкѣ старе а ачестор Прїп-дїпате, кѣт ші кѣ слѣжѣеле доведїте дп партеа амѣндѣрор Домнілор. Дрент ачееа Домнї еарѣшї асемене пентрѣ ачеастѣ сінгѣрѣ датѣ се вор рѣндѣї пе шепте ані.

Арт. II. Тревзїнда дп іспїтѣ аѣ доведїт акѣт кѣ афарѣ де тревзїтоареле модїфикадїі каре съ вор фаче дп овїчнѣтеле шї екстраордїнарїле адѣпѣрї а воерїлор, чееалантѣ парте а Реглементѣлї Ор-ганїк каре с'аѣ хѣрѣзїт ла анл 1831 ва аве лѣкраре шї дп вїитор шї съ ва пѣзї кѣ скѣтнѣтате шї кѣ десѣвѣршїре. Дар фїнд кѣ кпнѣла прїп каре с'аѣ ѣрмат пѣлѣ акѣт алецереа шї алкѣтѣїреа помепїтелор адѣпѣрї, де атѣте орї аѣ дат ла ачесте прїлеж де сѣпѣрѣтоаре дїхонї шї де фѣдїшѣ дїс-вїнѣрї, пентрѣ ачеаста рѣмѣне акѣт пелѣкрѣтоаре кемареа днтрѣпѣреї лор, еар дп ѣрмѣ съ ва фаче о адѣнѣкѣ кївзїре пентрѣ базеле че съ вор пѣ-пе, пе каре съ вор днтемеа дп ноѣ ачесте адѣ-пѣрї каре аѣ а се дпформа шї а се пѣне дп лѣ-краре атѣпче кѣнд амѣндоз Мареле Гѣвернѣрї фѣ-кѣнд днтре еле кївзїре, вор днделече кѣ пѣ съ афлѣ вре о смїптеалѣ дп овїдеаска лїнїшеа аче-стор доѣ Провїндїї. Еар дндаторїїле адѣпѣрїлор съ вор днкрединга акѣт времелнїчеше ла Дїванѣ-рїле челе марї, каре съ алкѣтѣеск дп зпї дп чеї маі осѣвїдї партеа вїсерїческѣ, шї дп воерїї чеї кѣ вѣнѣ опініе шї вреднїчї де днкредере. Челе де кѣпїтенеі дндаторїї а адѣпѣрїлор помепїте, вор фї черчетареа сѣтелор, а венїѣрїлор шї а кел-тѣелїлор анѣале, шї кпнѣла днпѣрѣї дѣрїлор дп амѣндоз ачесте Провїндїї.

Арт. III. Пентрѣ ка съ пѣшаскѣ кѣ днтреагѣ шї кѣ кѣвенїта кївзїре дп тревзїтоареле днвѣнѣ-тѣдїрї, пе каре стареа че де фадѣ а ачестор доѣ Прїндї ате, шї авѣзѣрїле окѣрмѣреї ле чер, съ вор дп анда доѣ Комїсії черчетѣтоаре, каре вор пресѣдѣїе зпа дп Іанї шї алта дп Бѣзѣрѣдї ал-кѣтѣїте дп чеї маї дестоїнїчї воерї шї кѣпосѣзѣдї дп дрентате, ла каре съ ва днкрединга днтрїжїре а съ консѣтѣї, а черчета челе атїнгѣтоаре де ле-дѣеа реглементалѣ шї а арѣта модїфикадїїле шї дн-вѣнѣтѣдїрїле кѣте сѣнт де кѣвїнѣгѣ шї потривїте днтрѣ а дпфїнда вѣна орѣндѣїалѣ шї сїгѣрандїе,

Hospodars de Moldavie et de Valachie, ces hauts fonctionnaires seront nommés par Ma personne l<sup>e</sup> d'après un mode spécialement concerté pour cette fois entre les deux Cours dans le but de confier l'administration de ces Provinces aux candidats les plus dignes et jouissant de la meilleure renommée parmi leurs compatriotes. Pour cette fois également, les deux Hospodars ne seront nommés que pour 7 ans, les deux Cours se réservant, un an avant l'expiration du terme fixé pour la présente transaction, de prendre en considération l'état intérieur des Prin- cipautés et les services qu'auraient rendus les deux Hospodars, pour aviser d'un commun accord à des déterminations ultérieures.

Article II. Le Règlement Organique accordé aux Principautés en 1831, continuera à être en vigueur, sauf les changements et les modifications dont l'ex- périence a prouvé la nécessité, notamment: pour ce qui concerne les Assemblées ordinaires et extraordinaires des boyards. Dans le mode de composition et d'élec- tion suivi jusqu'ici, ces réunions ayant donné lieu plus d'une fois à des conflits déplorables et même à des actes d'insubordination ouverte, leur convocation restera suspendue et les deux Cours se réservent de s'entendre au sujet de leur rétablissement sur des ba- ses combinées avec toute la maturité requise à l'é- poque où elles jugeront que cette mesure pourrait être mise à exécution sans inconvénient pour le main- tien du repos public dans les Principautés. Leurs fonctions délibératives seront provisoirement confiées à des Conseils ou Divans ad hoc, formés des boyards les plus notables et les plus dignes de confiance et de quelques membres du haut Clergé. Les attribu- tions principales de ces Conseils seront l'assiette des impôts et l'examen du budget annuel dans les deux Provinces.

Article III. Afin de procéder avec toute la matu- rité nécessaire aux améliorations organiques que ré- clament la situation actuelle des Principautés et les abus administratifs qui s'y sont introduits, il sera é- tabli deux Comités de révision l'un à Jassy et l'autre à Bucarest, composés des boyards les plus recom- mandables par leur caractère et leurs capacités, aux- quels sera déferée la tâche de reviser les règlements existants et de signaler les modifications les plus pro- pres à donner à l'administration du pays la régula- rité et l'ensemble qui lui ont souvent manqué.

Le travail de ces Comités sera soumis dans le plus



рілор Комісіїлор чертътоаре, а кърора днкпзіре ші алкътзіре аѣ фост тревзітоаре спре revizia пѣ-  
мінтецілор леді (прекѣм ачеаста саѣ кѣпріне дн  
ал трііле артікол а актѣлзі поменіт) Комісаріі а-  
мъндѣрор Гзверпѣрілор вор фаче дппрезпѣ ківзѣ-  
іре, ші ісправа а дппрезпѣ ківзѣрілор а зіселор  
Комісії, кѣ адѣоціреа сокотінделор дін партеа лор,  
сѣ вор грѣві а о дндрепта кѣтрѣ рѣспектівіле  
лор Кѣрці.

Арт. VI. Фіінд кѣ пентрѣ паза ачедіі хотѣ-  
рѣрі, с'аѣ орѣндзіт о ваде де шапте ані, кѣнд ачеас-  
та ваде ва контені, атѣпче сѣ ва черка стареа дн  
каре сѣ вор афла амъндозѣ ачесте цѣрі, ші сѣ ва  
фаче тратаціе днтре амъндозѣ Кѣрціле ка сѣ се  
еіе мѣсѣрі маі възне ші маі потривіте ла ачеа дн-  
делзпгачѣ пентрѣ віитор асігѣраре а феріціреі ші  
а одіхнеі зіселор дмѣлор цѣрі.

Арт. VII. Актѣл поменіт каре с'аѣ днвоіт дін  
прічіна зпора екстраордінаре днкѣпзірѣрі ші пе  
хотѣрѣтѣ време не фіінд дн потривѣ ші не рѣс-  
тѣрпнд пічі зпѣл дін артікѣріле трактателор дн-  
фііндѣ днтре амъндозѣ Кѣрціле, атінгѣтоаре де  
Валахія ші Молдова, фіінд кѣ кѣпрінде ші зрмѣто-  
ріѣл капітол, кѣ адекѣ челе де маі днаінте трак-  
тате статорпніте ші днтѣріте дн Андрианополі  
пріп осевіт акт, рѣмѣне дн пѣтере ші лѣкраре.  
Пентрѣ ачеаста, тѣ поменітѣле Домнѣ дндатѣ че  
те веі днкредінда де тоате ачесте, веі фаче об-  
щече кѣпоскѣт челе кѣпрінесѣ тѣтѣрор лѣкзіторі-  
лор ачеі цѣрі, лѣнд амінте ші сіргзіндѣте ка сѣ  
лѣкрезі ші сѣ сѣвѣршенці дндатѣ кѣте сѣ атінг  
де тіне ші сѣ кѣвін ціе, адекѣ сѣ жертвенці тоатѣ  
днгріжѣреа ші сілінда, ка дѣлѣл ші днцѣлесѣл  
зісѣлзі акт, прівітор кѣтрѣ днвзпѣтѣціреа стѣріі,  
лѣкзіторілор цѣреі, сѣ се пѣе дн лѣкраре дѣпѣ  
азтократорічеаска Ме доріндѣ, ші сѣ ацізпгѣ дн  
кѣрнд дн пріпчос сѣвршіт ші аша сѣ те філо-  
тімісещі ка сѣ днтѣрещі аче кѣтрѣ персоана та,  
а Ме днкредіре ші въз іполісіс.

Саѣ дат пѣ ла шіжлокѣл лѣнеі лѣі Реѣев 1265.

le choix des membres des Comités de révision à éta-  
blir dans les Principautés, ainsi qu'il a été dit à l'art.  
III. Ils rendront compte à leurs Cours respectives du  
travail de ces Comités, en y joignant leurs propres  
observations.

Article VI. La durée du présent arrangement est  
fixé au terme de sept années, à l'expiration duquel les  
deux Cours se réservent de prendre en considération  
la situation dans laquelle les Principautés se trouve-  
raient alors, et d'aviser aux mesures ultérieures qu'El-  
les jugeraient les plus convenables et les plus propres  
à assurer pour un long avenir le bien-être et la tran-  
quillité de ces provinces.

Article VII. Il est entendu que par le présent acte;  
motivé par des circonstances exceptionnelles et conclu  
pour un temps limité, il n'est dérogé à aucune des sti-  
pulations existantes entre les deux Cours à l'égard  
des Principautés de Moldavie et de Valachie, et que  
tous les Traités antérieurs, corroborés par l'acte sé-  
paré du Traité d'Andrinople, conservent toute leur  
force et valeur.

Toi, le Prince susmentionné, après en avoir pris  
connaissance, tu publieras aux habitans du pays les  
articles précités et en même tems tu songeras avec  
la plus grande sollicitude et attention à exécuter un  
moment plutôt ce qu'il en sera nécessaire d'arranger  
par ton entremise, c'est à dire, tu emploieras tous les  
efforts pour que les dispositions que renferme le dit  
acte pour l'amélioration de l'état des habitans du pays  
soient promptement réalisées, conformément à Mon  
désir, et tu appliqueras ton zèle à fortifier ainsi la  
confiance et la bienveillance qui a été manifestée à  
ton égard.

Fait vers le milieu du mois Regeb, l'année 1265.